

καὶ θήσω περὶ σὲ πύργους, καὶ ταπεινώ-
θησονται εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου, καὶ εἰς
τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δύσονται καὶ ἔσονται
ὡς οἱ φωνοῦντες ἐκ τῆς γῆς ἢ φωνή σου,
καὶ πρὸς τὸ ἔδαφος ἢ φωνή σου ἀσθενήσει.

⁵ Καὶ ἔσται ὡς κοινοστὸς ἀπὸ τροχοῦ ὁ
πλοῦτος τῶν ἀσεβῶν, καὶ ὡς χροῦς φερό-
μενος τὸ πλῆθος τῶν καταδυναστευόντων
σε· καὶ ἔσται ὡς στιγμὴ ἡ παραχρημα παρὰ
κύριον σαβαώθ. Ἐπισκοπὴ γὰρ ἔσται μετὰ
βροντῆς καὶ σεισμοῦ καὶ φωνῆς μεγάλης,
καταιγὶς φερομένη καὶ φλόξ πυρὸς κατε-
σθίουσα. ⁷ Καὶ ἔσται ὡς ἐνυπνιαζόμενος
καθ' ὕπνου νυκτὸς, ὁ πλοῦτος ἀπάντων
τῶν ἐθνῶν ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἀριήλ,
καὶ πάντες οἱ στρατευόμενοι ἐπὶ Ἱερουσα-
λήμ, καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐπ' αὐτήν, καὶ οἱ
θλίβοντες αὐτήν. ⁸ Καὶ ὡς οἱ ἐν τῷ ὕπνῳ
πίνοντες καὶ ἔσθοντες, καὶ ἐξαναστάντων, μά-
ταιον τὸ ἐνύπνιον· καὶ ὃν τρόπον ἐνυπνιάζε-
ται ὁ διψῶν ὡς ἔπινον, καὶ ἐξαναστὰς ἐπι-
διψᾷ, ἢ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς κενὸν ἤλπισεν,
οὕτως ἔσται ὁ πλοῦτος τῶν ἐθνῶν πάντων,
ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών.

⁹ Ἐκλύθητε καὶ ἔκστητε, καὶ κραυγαλί-
σατε οὐκ ἀπὸ οἴκερα οὐδὲ ἀπὸ οἴνου, ¹⁰ ὅτι
πεπότικεν ὑμᾶς κύριος πνεύματι κατανύ-
ξεως, καὶ καμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν,
καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν, καὶ τῶν ἀρχόν-
των αὐτῶν, οἱ ὁρῶντες τὰ κρυπτά. ¹¹ Καὶ
ἔσται ὑμῖν τὰ ὄρηματα πάντα ταῦτα ὡς οἱ
λόγοι τοῦ βιβλίου τοῦ ἐσφραγισμένου τού-
του, ὃ ἐὰν δώσιν αὐτὸ ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ
γραμμάτια, λέγοντες· Ἀνάγνωθι ταῦτα, καὶ

4. AN: καὶ ταπ. οἱ λόγ. σε εἰς τ. γ. X: καταδύ-
σονται. A: ἔσται (pro ἔσοι). 5. X† (p. ἀσεβ.)
πάντων s. ἀπάντων. X† (p. φερ.) ὑπὸ ἀνέμῳ.
A¹N* τὸ πλ. — σε. F: πλῆθος τῶν θλιψάντων. X*
παραχρημα. 6. X† (p. ἔστ.) αὐτῆς. A¹: κραυγῆς
(pro βροντῆς). X: καὶ καταιγίδος φερομένης, καὶ
φλογὸς πυρὸς κατεσθίουσης. 7. A: Καὶ ἔσται ὡς ὁ
ἐνυπνιαζόμενος ἐνύπνιον νυκτὸς ὁ πλοῦτος τῶν
ἐθνῶν πάντων, ὅσοι. A¹EFN* νυκτὸς. X: τῶν ἀσε-
βῶν πάντων (pro τ. ἐθν. π.). A¹EF: Ἱσραήλ (pro
Ἀριήλ. B¹: Ἱερουσαλήμ). A: στρατευόμενοι (X: ἐπα-
ναστάμενοι). X: Ἱσραήλ (pro Ἱερουσαλ.). X: Ἱερουσαλήμ
(pro pr. αὐτήν). A¹N* (a. θλ.) οἱ. 8. AN: Καὶ ἔσοι-

4. Hébreu : « tu seras abaissée, tu parleras (comme
si ta parole venait de dessous terre, et ta parole sera
basse (comme si elle sortait) de la poussière; ta voix
sera comme celle d'un nécromancien (qui vient) de
terre, et c'est de la poussière que tu marmotteras
tes discours ».
5. Septante : « mais la richesse des impies sera
comme la poussière de la route, et la multitude de
ceux qui l'oppriment comme le duvet emporté (par
le vent); et ce sera comme un moment insaisis-
sable ».

וְשַׁלַּחְתָּ מֵאַרְצְךָ תְּבַרְרִי וּמִצִּפּוֹר תִּשָּׂא
אִמְרֹתֶיךָ וְהָיָה כְּאֹזֶן מֵאַרְצְךָ קוֹלֶךָ
וּמִצִּפּוֹר אִמְרֹתֶיךָ תִּצְפָּצֵף:

⁵ וְהָיָה כְּאֹזֶן מֵאַרְצְךָ וְהָיָה וּכְמִץ
עֵבֶר הַמָּוֶן עֲרִיצִים וְהָיָה לְפִתְעָה
⁶ פְּתָאִים: מַעַם יְהוָה צְבָאוֹת תִּפְקֹד
בְּרַעַם וּבְרַעַשׁ וְקוֹל גְּדוֹל כִּסְפָה
⁷ וְסַעֲרָה וְלֶהֱבֵא אֵשׁ אֹכְלָהּ: וְהָיָה
כְּהַלֹּם חֲזוֹן לַיְיָ הַמָּוֶן כְּלִי-הַגּוֹיִם
הַצְּבָאִים עַל-אַרְיֵאל וְכָל-צְבִיָּה
⁸ וּמִצְדֹתֶיהָ וְהִמְצִיקִים לָהּ: וְהָיָה
כְּאִשׁר יִהְלֵם הָרָעֵב וְהַנֶּפֶשׁ אֹכֶלֶת
וְהַקִּיץ וְרַקָּה נִפְשׁוֹ וְכִאֲשֶׁר יִהְלֵם
הַצִּמָּא וְהַנֶּפֶשׁ שָׂתָה וְהַקִּיץ וְהַנֶּפֶשׁ
עֵינָהּ וְנִפְשׁוֹ שׁוֹקֵקָה כִּן יְהִיֶה הַמָּוֶן
כְּלִי-הַגּוֹיִם הַצְּבָאִים עַל-הָרַר צִיּוֹן:

⁹ הַתְּמַהֲמָה וְהַתְּמָהוּ הַשִּׁפְעָשָׁעַי
וְשָׁעֵי שִׁכְרֵי וְלֹא-יִוֶּן נֶגְעוֹ וְלֹא שִׁכְרֵי:
¹⁰ כִּי-נִסְחָה עֵלְיֶיכֶם וְהָיָה רִוַח תְּרִדְמָה
וְיִעָצֵם אֶת-עֵינֵיכֶם אֶת-הַנְּבִיאִים
¹¹ וְאֶת-רְאִשֵׁיכֶם הַחַזִּים כִּפְּהָ: וְתִהְיֶה
לְכֶם חֲזוֹת הַכֹּל כְּדַבְרֵי הַסֵּפֶר הַחֲתוּמֹם
אֲשֶׁר-יִתְּנֵי אֹתוֹ אֶל-יְיָדְעֵי הַסֵּפֶר לְאִמּוֹר
קְרָא נְאֻמָּה וְאִמּוֹר לֹא אֹכֶלֶת כִּי הַחֲתוּמֹם

v. 11. ק' ספר
τα ὡς οἱ ἐν ὕπνῳ πίνοντες (πεινώντες A²) καὶ ἔσθ.
(X: ἐσθίουντες). A† (p. ματ.) αὐτῶν. X* ὁ (a.
πίνων). AB¹N: πάντ. τῶν ἐθν. A† (p. ἐπὶ) Ἱερουσα.
καὶ ἐπὶ. 9. X: Θανατώσατε (pro Ἐκλ.). F* (pr.)
καὶ. A²: Ἐκλύθητε καὶ ἔκστητε, ἐξεπατηθήτε καὶ
ἀπατάσθε, καὶ κραυγαλίσατε οὐκ ἀπὸ οἴκερα οὐδ'
ἀπὸ οἴνου κινούμενοι. 10. X: (ter) ὕμῶν (pro
αὐτῶν). X: τῶν ἀρχόντων. 11. A: Καὶ ἔσονται
ὑμῖν πάντα τὰ ἔ. ταῦτα ὡς κτλ. X* τῶν. X† (p.
λέγ.) αὐτῶν. A²† (p. Ἀνάγνω.) ὁγ.

7. Et (il en sera ainsi de) tous ceux qui lui ont
fait la guerre. Septante : « et tous ceux qui auront
combattu Jérusalem ».
8. Et son âme est vide. Septante : « son âme a es-
péré en vain ».
9. Hébreu : « soyez saisis de surprise et d'étonne-
ment! Aveuglez et soyez aveugles! ils sont ivres,
mais non pas de vin; ils chancelent, mais non pas
à cause des liqueurs fortes ».
10. Vos princes qui voient des visions. Septante :
« leurs princes qui voient les choses cachées ».

ponam in obsidiónem tuam. 4 Hu-
miliaberis, de terra loqueris, et de
humo audietur eloquium tuum : et
erit quasi pythónis de terra vox tua,
et de humo eloquium tuum mussitá-
bit.

Is. 8, 19 ;
19, 3 ;
1 Reg. 28, 13.

⁵ Et erit sicut pulvis tenuis multi-
tudo ventilantium te : et sicut favilla
pertransiens multitudo eorum, qui
contra te praevaluérunt : ⁶ eritque
repente confestim. A Domino exer-
cituum visitabitur in tonitruo, et
commotiõne terræ, et voce magna
túrbinis et tempestatis, et flammæ
ignis devorantis. ⁷ Et erit sicut sóm-
nium visionis nocturnæ multitudo
omnium gentium, quæ dimicaverunt
contra Ariel, et omnes qui milita-
verunt, et obsederunt, et praevalue-
runt adversus eam. ⁸ Et sicut sómniat
esúriens, et comedit, cum autem
fuerit expergefactus, vácuca est áni-
ma ejus : et sicut sómniat sitiens, et
bibit, et postquam fuerit experge-
factus, lassus adhuc sitit, et ánima
ejus vácuca est : sic erit multitudo
omnium gentium, quæ dimicaverunt
contra montem Sion.

Postea
salvatur.
Is. 17, 13 ;
30, 13.
Ps. 34, 5.

Is. 30, 30; 66, 15.

Is. 29, 3, 1.

⁹ Obstupescite, et admirámini,
fluctuáte, et vacilláte : inebriámini,
et non a vino : movémini, et non ab
ebrietáte. ¹⁰ Quóniam miscuit vobis
Dóminus spíritum sopóris, claudet
óculos vestros, prophétas et princi-
pes vestros, qui vident visiones,
opériet. ¹¹ Et erit vobis visio óm-
nium sicut verba libri signáti, quem
cum déderint sciénti litteras, dicent :
Lege istum : et respondébit : Non

Obsecati
Judæi.
Hab. 1, 5.
Is. 51, 21 ;
28, 7, 1 ;
24, 20 ; 19, 14.
Mat. 12, 25.
Luc. 11, 17.
Is. 6, 10.
Zach. 14, 13.
Rom. 11, 8.

1 Reg. 9, 9,
Jon. 9, 40.
Is. 8, 16.
Mat. 13, 10-17 ;
11, 23.
Dan. 12, 4, 9.
Ap. 5, 1-5, 9 ;
22, 16.

4. Ta voix sortant de la terre. Les pythons ou
magiciens paraissent avoir été quelquefois des
ventriloques qui parlaient comme si leur voix sor-
tait de terre.
6. Au milieu d'un tonnerre, et d'un tremblement
de terre... Toutes ces menaces n'ont pas été réali-
sées littéralement lors de la destruction de l'armée
de Sennachérib par l'ange exterminateur, elles sont
seulement un symbole de la grandeur du châtement;
elles peuvent aussi s'appliquer à l'extermination
des ennemis de Dieu au moment du jugement
dernier.
8. Ame est pris ici, comme en bien d'autres
passages, pour la personne, l'individu lui-même.

fortifications pour ton siège. 4 Tu seras
humiliée, c'est du sein de la terre que
tu parleras, et de la poussière que sera
entendue ta parole; et sortant de la
terre, ta voix sera comme celle d'un
python, et de la poussière ta parole ne
rendra qu'un faible son.

⁵ Et sera comme la poudre menue la
multitude de ceux qui t'ont agitée, et
comme la cendre brûlante qui se dis-
sipe, la multitude de ceux qui contretoi
ont prévalu; ⁶ et ce sera soudain, sur-
le-champ. Et par le Seigneur des ar-
mées elle sera visitée au milieu d'un
tonnerre, et d'un tremblement de terre,
et de la grande voix d'un tourbillon, et
d'une tempête, et de la flamme d'un feu
dévorant. ⁷ Et sera comme le songe
d'une vision nocturne la multitude de
toutes les nations qui ont combattu
contre Ariel, et il en sera ainsi de tous
ceux qui lui ont fait la guerre, et l'ont
assiégée, et ont prévalu contre elle.
⁸ Et comme celui qui a faim songe qu'il
mange, mais lorsqu'il est réveillé, son
âme se trouve vide; et comme celui
qui a soif songe qu'il boit, mais après
qu'il est réveillé, il est las et a encore
soif, et son âme est vide; ainsi sera la
multitude de toutes ces nations qui ont
combattu contre la montagne de Sion.

⁹ Soyez frappés de stupeur et admi-
rez, soyez flottants et vacillants; eni-
vrez-vous, mais non de vin; chancelez,
mais non par l'ivresse. ¹⁰ Parce que le
Seigneur a répandu sur vous un esprit
d'assoupissement, il fermera vos yeux;
vos prophètes et vos princes qui voient
des visions, il mettra sur eux un voile.
¹¹ Et la vision d'eux tous sera pour vous
comme le livre scellé; lorsqu'on le don-
nera à un homme qui sait lire, on dira :
« Lis ce livre »; et il répondra : « Je ne

9. Soyez frappés de stupeur... Ces expressions
sont employées ici pour condamner l'incrédulité des
Juifs en face des prédictions que leur fait Isaïe.
10. Le Seigneur a répandu sur vous un esprit
d'assoupissement. Saint Paul fait allusion à ce pas-
sage dans Romains, xi, 8. — Il fermera vos yeux
de manière à ce que vous ne puissiez comprendre
les avertissements des prophètes.
11. Le livre scellé. Les livres avaient la forme de
rouleaux; on les pliait et, si l'on ne voulait point
qu'ils fussent ouverts, on plaçait un sceau sur le
rouleau de manière qu'on ne pût le dérouler sans
rompre le sceau. Ils n'étaient ordinairement écrits
qu'à l'intérieur.

I. Prophetiae variae (I-XXXIX). — IV. 1° (a²). Secundus sermo (XXIX).

ἐρεῖ. Οὐ δύναμαι ἀναγνῶναι, ἐσφράγισται γὰρ. 12 Καὶ δοθήσεται τὸ βιβλίον τοῦτο εἰς χεῖρας ἀνθρώπου μὴ ἐπισταμένου γραμματα, καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Ἀνάγνωθι τοῦτο, καὶ ἐρεῖ· Οὐκ ἐπίσταμαι γραμματα.

13 Καὶ εἶπε κύριος· Ἐγγίξει μοι ὁ λαὸς οὗτος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν τιμῶσί με, ἢ δὲ καρδία αὐτῶν πόθῳ ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ. Μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας. 14 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ προσθήσω τοῦ μεταθεῖναι τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ μεταθήσω αὐτούς, καὶ ἀπολωῖ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνέτων κούρω.

15 Οὐαὶ οἱ βαθέως βουλήν ποιοῦντες, καὶ οὐ διὰ κυρίου. Οὐαὶ οἱ ἐν κρυφῇ βουλήν ποιοῦντες, καὶ ἔσται ἐν σκότει τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ ἐροῦσιν· Τίς ἐώρακεν ἡμᾶς; καὶ τίς ἡμᾶς γνώσεται ἢ ἡμεῖς ποιοῦμεν; 16 Οὐχ ὡς πηλὸς τοῦ κεραμέως λογισθήσεσθε; Μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι αὐτό· Οὐ σὺ με ἐπλάσας; Ἡ τὸ ποίημα τῷ ποιήσαντι· Οὐ συνειτῶς με ἐποίησας; 17 Οὐκέτι μυκρὸν, καὶ μετατεθήσεται ὁ Αἰβανός, ὡς τὸ ὄρος τὸ Χέρμελ, καὶ τὸ Χέρμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται; 18 Καὶ ἀκούσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου, καὶ οἱ ἐν τῷ σκότει, καὶ οἱ ἐν τῇ οὐίγλῃ. Ὀφθαλμοὶ τυφλῶν ὄψονται, 19 καὶ ἀγαλλιάσονται πτωχοὶ διὰ κύριον ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ οἱ ἀπηλισμένοι τῶν ἀνθρώπων ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης. 20 Ἐξέλιπεν ἄνομος, καὶ ἀπώλετο ὑπερήφανος, καὶ ἐξωλοθροεύθησαν οἱ ἀνομῶντες ἐπὶ κακία, 21 καὶ οἱ ποιοῦντες ἁμαρτεῖν ἀνθρώπους ἐν λόγῳ πάντας δὲ τοὺς ἐλέγχοντας ἐν πύλαις πρόσκομμα θήσουσιν, ὅτι ἐπλαγίασαν ἐπ' ἀδίκους δίκαιον. 22 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ ὃν ἀφώρισεν ἐξ Ἀβραάμ· Οὐ νῦν αἰσχυνθή-

12. X: ἐρεῖν (pro pr. ἐρεῖ). X: ταῦτα (pro τῷ-το). 13. A¹N* ἐν τῷ στ. αὐτῷ, καὶ ἐν. 14. X† (p. αὐτῆς) μεταθεῖται. A²† (p. σοφῶν et συνετῶν) αὐτοῦ (Al. : αὐτῶν). 15. X: Οὐαὶ τοῖς κτλ. (E: Οὐαὶ οἱ βαθέϊαν. F: Οὐαὶ βαθέϊαν). X* οὐαὶ. A: ἡμ. ἐώρ. 16. AB¹N† (p. ὡς) δ. A¹FN* αὐτό. 17. A²†

13. Et qu'ils m'ont craint par le commandement et les enseignements des hommes. Septante : « enseignant la science et les maximes des hommes ». 14. Par un miracle grand et étonnant. Septante : « et j'exciterai leur admiration ». 15. Septante : « malheur à ceux qui approfondissent leurs conseils, mais non avec le Seigneur! Malheur à ceux qui méditent en secret! ils feront leurs œuvres dans les ténèbres et ils diront : Qui nous a vus? et qui saura ce que nous faisons? ». 16. Septante : « ne penserez-vous pas comme l'argile du potier? est-ce que l'ouvrage dira à l'ouvrier :

12 הוּא: וְנִתַּן הַסֵּפֶר עַל אִשֶּׁר לֹא יֵדָע סֵפֶר לְאָמֹר קְרָא נִאֲזָה וְאָמַר לֹא יֵדָעְתִּי סֵפֶר:

13 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְזַן פִּי נִגְשׁ הָעַם הַזֶּה בְּפִיו וּבִשְׂפָתָיו כִּבְדוּנִי וְלִבּוֹ רַחַק מִמֶּנִּי וְהִתִּי יִרְאַתָּם אֲתִי מִצְוֹת אֲנָשִׁים מְלֻמְדָה: לִכֹּן הִנְנִי יוֹסֵף לְהַפְלִיא אֶת־הָעַם הַזֶּה הַפְלֵא וּפְלֵא וְאֲבִדָה הַכְּמִת חֲכָמָיו וּבִינָתָּ נִבְנוּ וְהִסְתַּתְּ:

14 אֲנָשִׁים מְלֻמְדָה: לִכֹּן הִנְנִי יוֹסֵף לְהַפְלִיא אֶת־הָעַם הַזֶּה הַפְלֵא וּפְלֵא וְאֲבִדָה הַכְּמִת חֲכָמָיו וּבִינָתָּ נִבְנוּ וְהִסְתַּתְּ:

15 הוּי הַמַּעֲמִיקִים מִיְהוָה לְסִתְּרָ עֲצָה וְהִיָּה כְּמִחְשֵׁהוּ מַעֲשֵׂיהֶם וַיֹּאמְרוּ מִי רָאֵנוּ וּמִי יֵדָעְנוּ: הַפְּכֻכְכֶם אִם־יִפְחַמְרוּ הִיָּצֵר יִחְשַׁב כִּי־יֹאמְרוּ מַעֲשֵׂה לְעֵשָׂהוּ לֹא עֲשֵׂנִי וַיִּצֵר אָמַר לְיֹצְרוֹ לֹא הִכִּיָּן: הֲלֹא־עוֹד מַעֲט מְזַלְר וְשֵׁב לְכֻנּוֹן לְפָרְמֶל וְהַפְּרַמְל לְיֹעֵר יִחְשַׁב: וְשִׁמְעוּ בְיֹום־הַהוּא הַחֲרָשִׁים דְּבָרֵי־סֵפֶר וּמֵאֲפֵל וּמֵהַשֶּׁה: עֵינֵי עוֹרִים תִּרְאִינָה: וַיִּסְפּוּ עֲנָוִים בִּיהוָה שְׂמָחָה וְאֶבְיוֹנֵי אָדָם בְּקִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יִגְלוּ: כִּי־אֶפֶס עֲרִיץ וְכֹלָה לֵץ וְנִכְרָתוּ כָּל־שִׁקְדֵי אָוֶן: מִחֲטִיאֵי אָדָם בְּדָבָר וּלְמוֹכִיָּה בְּשִׁעַר יִקְשׁוּן וַיִּשׁוּ בְּתֵהוּ צַדִּיק:

16 אִם־יִפְחַמְרוּ הִיָּצֵר יִחְשַׁב כִּי־יֹאמְרוּ מַעֲשֵׂה לְעֵשָׂהוּ לֹא עֲשֵׂנִי וַיִּצֵר אָמַר לְיֹצְרוֹ לֹא הִכִּיָּן: הֲלֹא־עוֹד מַעֲט מְזַלְר וְשֵׁב לְכֻנּוֹן לְפָרְמֶל וְהַפְּרַמְל לְיֹעֵר יִחְשַׁב: וְשִׁמְעוּ בְיֹום־הַהוּא הַחֲרָשִׁים דְּבָרֵי־סֵפֶר וּמֵאֲפֵל וּמֵהַשֶּׁה: עֵינֵי עוֹרִים תִּרְאִינָה: וַיִּסְפּוּ עֲנָוִים בִּיהוָה שְׂמָחָה וְאֶבְיוֹנֵי אָדָם בְּקִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יִגְלוּ: כִּי־אֶפֶס עֲרִיץ וְכֹלָה לֵץ וְנִכְרָתוּ כָּל־שִׁקְדֵי אָוֶן: מִחֲטִיאֵי אָדָם בְּדָבָר וּלְמוֹכִיָּה בְּשִׁעַר יִקְשׁוּן וַיִּשׁוּ בְּתֵהוּ צַדִּיק:

17 לְיֹצְרוֹ לֹא הִכִּיָּן: הֲלֹא־עוֹד מַעֲט מְזַלְר וְשֵׁב לְכֻנּוֹן לְפָרְמֶל וְהַפְּרַמְל לְיֹעֵר יִחְשַׁב: וְשִׁמְעוּ בְיֹום־הַהוּא הַחֲרָשִׁים דְּבָרֵי־סֵפֶר וּמֵאֲפֵל וּמֵהַשֶּׁה: עֵינֵי עוֹרִים תִּרְאִינָה: וַיִּסְפּוּ עֲנָוִים בִּיהוָה שְׂמָחָה וְאֶבְיוֹנֵי אָדָם בְּקִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יִגְלוּ: כִּי־אֶפֶס עֲרִיץ וְכֹלָה לֵץ וְנִכְרָתוּ כָּל־שִׁקְדֵי אָוֶן: מִחֲטִיאֵי אָדָם בְּדָבָר וּלְמוֹכִיָּה בְּשִׁעַר יִקְשׁוּן וַיִּשׁוּ בְּתֵהוּ צַדִּיק:

18 לְיֹעֵר יִחְשַׁב: וְשִׁמְעוּ בְיֹום־הַהוּא הַחֲרָשִׁים דְּבָרֵי־סֵפֶר וּמֵאֲפֵל וּמֵהַשֶּׁה: עֵינֵי עוֹרִים תִּרְאִינָה: וַיִּסְפּוּ עֲנָוִים בִּיהוָה שְׂמָחָה וְאֶבְיוֹנֵי אָדָם בְּקִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יִגְלוּ: כִּי־אֶפֶס עֲרִיץ וְכֹלָה לֵץ וְנִכְרָתוּ כָּל־שִׁקְדֵי אָוֶן: מִחֲטִיאֵי אָדָם בְּדָבָר וּלְמוֹכִיָּה בְּשִׁעַר יִקְשׁוּן וַיִּשׁוּ בְּתֵהוּ צַדִּיק:

19 עֵינֵי עוֹרִים תִּרְאִינָה: וַיִּסְפּוּ עֲנָוִים בִּיהוָה שְׂמָחָה וְאֶבְיוֹנֵי אָדָם בְּקִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יִגְלוּ: כִּי־אֶפֶס עֲרִיץ וְכֹלָה לֵץ וְנִכְרָתוּ כָּל־שִׁקְדֵי אָוֶן: מִחֲטִיאֵי אָדָם בְּדָבָר וּלְמוֹכִיָּה בְּשִׁעַר יִקְשׁוּן וַיִּשׁוּ בְּתֵהוּ צַדִּיק:

20 לֵץ וְנִכְרָתוּ כָּל־שִׁקְדֵי אָוֶן: מִחֲטִיאֵי אָדָם בְּדָבָר וּלְמוֹכִיָּה בְּשִׁעַר יִקְשׁוּן וַיִּשׁוּ בְּתֵהוּ צַדִּיק:

21 לֵץ וְנִכְרָתוּ כָּל־שִׁקְדֵי אָוֶן: מִחֲטִיאֵי אָדָם בְּדָבָר וּלְמוֹכִיָּה בְּשִׁעַר יִקְשׁוּן וַיִּשׁוּ בְּתֵהוּ צַדִּיק:

22 לִכֹּן כִּהְיֵה אֲמַר יְהוָה אֶל־בֵּית יַעֲקֹב (p. μικρ.) βραχὺ. EF : μεταθήσεται. A† (a. τ. γ.) τὸ ὄρος. 18. X* (alt.) οἱ. AN (l. ὄψονται) βλέψονται (X: βλέψου). 19. EF† οἱ (a. πτ.). F* οἱ (a. απ.). A²† (p. ἀνθρ.) καὶ Ἰσραήλ. X: πλεθροθήσ. 20. A¹: ἐξέλεπεν. AB¹: ἐξωλοθροεύθησαν. A²† (p. ἐξωλ.) πάντες. 21. A: ἐπ' ἀδίκους δ.

Tu ne m'as point façonné? — Tu ne comprends pas. Septante : « tu ne m'as pas fait avec intelligence ». 17. Carmel. Hébreu : « verger (lieu fertile) ». 18. Septante : « ainsi que ceux qui sont dans les ténèbres et ceux qui sont dans les brouillards ». 19. Septante : « et, à cause du Seigneur, les pauvres tressailliront d'allégresse, et les hommes désespérés seront rassasiés de joie ». 20. Septante : « l'injustice n'est plus, le superbe a péri ». 22. Qui a racheté Abraham. Septante : « qui l'a séparée d'Abraham ».

I. Prophéties diverses (I-XXXIX). — IV. 1° (a²). Second discours (XXIX).

possum, signatus est enim. 12 Et dabitur liber nescienti litteras, diceturque ei : Lege : et respondebit : Nescio litteras.

13 Et dixit Dominus : Eo quod appropinquat populus iste ore suo, et labiis suis glorificat me, cor autem ejus longe est a me, et timuerunt me mandato hominum et doctrinis :

14 ideo ecce ego addam ut admirationem faciam populo huic miraculo grandi et stupendo : peribit enim sapientia a sapientibus ejus, et intellectus prudentium ejus abscondetur.

15 Vae qui profundi estis corde, ut a Domino abscondatis consilium : quorum sunt in tenebris opera, et dicitur : Quis videt nos, et quis novit nos? 16 Perversa est haec vestra cogitatio : quasi si lutum contra figuram cogitet, et dicat opus factori suo : Non fecisti me : et figmentum dicat fictori suo : Non intelligis.

17 Nonne adhuc in modico et in brevi convertetur Libanus in charmel, et charmel in saltum reputabitur? 18 Et audient in die illa surdi verba libri, et de tenebris et caligine oculi caecorum videbunt. 19 Et addent mites in Domino laetitiam, et pauperes homines in sancto Israel exultabunt : 20 quoniam defecit qui praevalabat, consummatus est illisor, et succisi sunt omnes qui vigilabant super iniquitatem : 21 qui peccare faciebant homines in verbo, et arguenter in porta supplantabant, et declinaverunt frustra a justo.

22 Propter hoc, haec dicit Dominus ad domum Jacob, qui redemit Abra-

12 Et on donnera le livre à un homme qui ne sait pas lire, et on lui dira : « Lis » ; et il répondra : « Je ne sais pas lire ».

13 Et a dit le Seigneur : « Parce que ce peuple s'approche de moi par sa bouche, et me glorifie par ses lèvres, mais que son cœur est loin de moi, et qu'ils m'ont craint par le commandement et les enseignements des hommes : 14 voici que pour cela, moi j'exciterai encore l'admiration de ce peuple par un miracle grand et étonnant ; car la sagesse périra du milieu des sages, et l'intelligence des prudents sera obscurcie ».

15 Malheur à vous qui êtes impénétrables de cœur, afin que vous cachiez au Seigneur un dessein ; leurs œuvres sont dans les ténèbres, et ils disent : « Qui nous voit, et qui nous connaît? » 16 Elle est perverse, cette pensée que vous avez ; comme si l'argile se révoltait contre le potier, et lui disait : « Tu ne m'as pas faite » ; et comme si l'œuvre disait à celui qui l'a façonnée : « Tu ne comprends pas ».

17 Encore un peu de temps, et le Liban ne sera-t-il pas bientôt converti en Carmel, et le Carmel ne sera-t-il pas changé en forêt? 18 Et en ce jour-là, les sourds entendront les paroles d'un livre, et, affranchis des ténèbres et de l'obscurité, les yeux des aveugles verront. 19 Et les hommes doux ajouteront à leur joie dans le Seigneur, les hommes pauvres exulteront dans le saint d'Israël ; 20 parce qu'il a disparu, celui qui prévalait, et qu'il a été détruit le railleur, et qu'ils ont été retranchés, ceux qui veillaient pour l'iniquité ; 21 qui faisaient pécher les hommes par leur parole, qui à la porte tendaient des pièges à celui qui les réfutait, et sans motif s'éloignaient du juste.

22 A cause de cela, voici ce que dit à la maison de Jacob, le Seigneur, qui a

2 Cor. 3, 14. Ap. 5, 1, 5. Cultus labiorum invisus. Is. 1, 15; 58, 2. Jer. 2, 27. Am. 5, 23. Mat. 15, 3-9. Luc. 18, 11. Ps. 19, 15. Deut. 28, 59. Jer. 29, 18. 1 Cor. 1, 19-20. Is. 44, 8. Abd. 8. Vae profundis corde. Job, 22, 13; 24, 15. Ez. 8, 12; 9, 9. Eccl. 23, 26. Ps. 72, 11. Is. 64, 8. Rom. 9, 20. Jer. 18, 6. Ps. 93, 7, 9. Mox gens sancta restituetur. Is. 32, 15; 35, 1, 6; 43, 19-20. 3 Reg. 18, 20, 40. Is. 35, 5; 42, 7; 9, 2. Jon. 9, 39. Is. 17, 7; 41, 16. Prov. 11, 10. Is. 28, 14. Jon. 12, 31. Mich. 2, 1. Mat. 26, 59; 27, 1. Jer. 20, 1. Ruth, 4, 11. Prov. 31, 23. Am. 5, 10, 12. Jon. 10, 23-39. Fili Jacob Deo accepti. Jos. 24, 2. 13. Ce peuple... Jésus-Christ déclare aux Juifs incrédules que c'était d'eux qu'Isaïe prophétisait dans ce passage (Matthieu, xv, 8, 9; Marc, vii, 6, 7). — Ils m'ont craint... c'est-à-dire ils m'ont adoré, ils m'ont rendu un culte fondé, non sur ma loi et sur mes préceptes, mais sur des traditions purement humaines. Le pluriel ils représente le mot peuple, qui est un nom collectif. (Glaire). 14. Car la sagesse... Saint Paul applique ceci à la fausse sagesse des hommes, confondue par la prédication de la croix, qui est un scandale aux yeux des Juifs, et une folie aux yeux des gentils (1 Corinthiens, i, 18, 19). (Glaire). 15. Malheur à vous qui... Ces paroles s'adressent aux impies dont il est question plus haut (xxviii, 15). — Un dessein; probablement celui de recourir, en cas de besoin, au secours de l'Égypte. Cf. ce qui est dit, xxx, 1 et suiv. (Glaire). 17. Liban; montagne dont une partie est très stérile. — Carmel; est dans l'original un nom commun qui signifie lieu planté d'arbres, fertile. — En forêt; un lieu fertile deviendra peu productif comme une forêt. 21. A la porte de la ville, où se tenaient les assemblées et où se rendaient les jugements. 22. Qui a racheté Abraham; en le tirant de son pays, adonné à l'idolâtrie.

σεται Ιακώβ, οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον μεταβαλεῖ. 23 ἀλλ' ὅταν ἴδωσι τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου, δι' ἐμὲ ἀγιασοῦσι τὸ ὄνομά μου, καὶ ἀγιασοῦσι τὸν ἅγιον Ιακώβ, καὶ τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ φοβηθήσονται. 24 Καὶ γνώσκονται οἱ πλανώμενοι τῷ πνεύματι σύνεσιν, οἱ δὲ γογγύζοντες μαθήσονται ὑπακούειν, καὶ αἱ γλώσσαι αὐτῶν ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.

XXX. Οὐαὶ τέκνα ἀποστάται, λέγει κύριος· ἐποιήσατε βουλήν οὐ δι' ἐμοῦ, καὶ συνθήκας οὐ διὰ τοῦ πνεύματός μου, προσθεῖναι ἀμαρτίας ἐφ' ἀμαρτίας, 2 οἱ πορευόμενοι καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, ἐμὲ δὲ οὐκ ἐπηρώτησαν, τοῦ βοηθηθῆναι ὑπὸ Φαραῶ καὶ σκεπασθῆναι ὑπὸ Αἰγυπτίων. 3 Ἔσται γὰρ ὑμῖν σκέπη Φαραῶ εἰς ἀσχύνην, καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' Αἴγυπτον ὄνειδος. 4 Ὅτι εἰσὶν ἐν Τάνει ἀρχηγοὶ, ἄγγελοι πονηροί. 5 Μάτην κοπιᾶσουσι πρὸς λαόν, ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς εἰς βοήθειαν, ἀλλὰ εἰς ἀσχύνην καὶ ὄνειδος.

H OPAΣIΣ TΩN TETPAΠOΛΩN TΩN EN TH EPHMΩ.

6 Ἐν τῇ θλίψει καὶ τῇ στενοχωρίᾳ, λέων καὶ σκύμνος λέοντος, ἐκείθεν καὶ ἀσπίδες, καὶ ἔχγονα ἀσπίδων πετομένων, ὃ ἔφερον ἐπὶ ὄνων καὶ καμήλων τὸν πλοῦτον αὐτῶν πρὸς ἔθνος ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς. 7 Αἰγυπτῖοι μάταια καὶ κενὰ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς; ἀπαγγέλιον αὐτοῖς ὅτι μάταια ἢ παράκλησις ὑμῶν αὕτη.

8 Νῦν οὖν καθίσας γράψον ἐπὶ πυξίου ταῦτα καὶ εἰς βιβλίον, ὅτι ἔσται εἰς ἡμέρας ταῦτα καιρῶ καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα. 9 Ὅτι ὁ λαὸς ἀπειθήσῃ ἐστι, υἱοὶ ψευδεῖς, οἱ οὐκ

22. A²† (p. πρόσ.) αὐτῶ. AN† (in f.) Ἰσραήλ. 23. X: τοῦ Ιακ. 24. A: οἱ τῷ πν. πλαν. B¹* (pr.) οἱ. — 1. A¹N† (a. λέγει) τὰδε (A² uncis). F† (a. ἐπ.) καὶ (X† οἱ). F: συνθήκην. X† (a. πρόσθ.) τῶ. AN: ἐφ' ἀμαρτίας. 2. E* τοῦ. F: βοηθηθῆναι. 3. FN† ἢ (a. σκ.). X: Αἰγυπτίως. X† εἰς (a. ὄν.). 5. A: οὐκ ὠφ. αὐτ. οὔτε εἰς βοήθ. οὔτε εἰς ὠφέλειαν, ἀλλὰ εἰς ἀσχ. καὶ ὄν. 6. EF* H. A²: καὶ ἐν τῇ στεν. οἱ ἔφερον θησαυροὺς αὐτῶν ἐπ' ὄμων ὄνων, καὶ ἐπὶ καμ. A¹N† (in f.) εἰς βοήθειαν, ἀλλὰ εἰς ἀσχύνην καὶ ὄνειδος (A² uncis). 8. X: πυξίου s. πυξίδι. A²† (p. βιβλίον) ἐγγράφον αὐτά (Al. :

23. Septante: « mais lorsque leurs enfants auront vu mes œuvres ». 24. La loi. Septante: « à obéir ». Les Septante ont en plus: « et les langues qui bégayent sauront dire des paroles de paix ». XXX. 1. Fils déserteurs. Septante: « enfants rebelles ». 2. Et ayant confiance dans l'ombre de l'Égypte. Septante: « et trouver un abri chez les Égyptiens ». 4. Et les messagers sont parvenus jusqu'à Hanès. Septante: « messagers de malheur ». 6. Malheur accablant des bêtes du midi. Hébreu:

אשר פדה את־אברהם לא־עתה ובוש יעקב ולא עתה פניו יחרור: 23 כי בראתו ולדיו מעשה ידי בקרבו וקנישו שמי והקנישו את־קניו ועקב ואת־אלהי ישראל יעריצו: 24 וידעו תע־י־רוח בינה ורוגנים ולמדו־לקח:

XXX. הוֹי בָּנִים כֹּרְרִים נְאֻם־יְהוָה לַעֲשׂוֹת עֲצָה וְלֹא מִי וְלִנְקָה מִסִּכְהָ וְלֹא רוּחַי לְמַעַן סִפּוֹת חַטָּאת עַל־חַטָּאת: 2 הַהֲלָכִים לְרַדַּת מִצְרַיִם וּפִי לֹא שָׁאֵל לְעוֹז בְּמַעוֹז פְּרַעֲה וְלַחֲסוֹת בְּצַל מִצְרַיִם: 3 וְהָיָה לְכֶם מַעוֹז פְּרַעֲה לְבַשְׂתִּי וְהַחֲסוֹת בְּצַל־מִצְרַיִם לְכֶלְמָה: 4 מִי־הָיוּ בְּצַעַן שָׂרָיו וּמִלְאָכָיו הֲנִס וְיָעִיעַ: 5 כֹּל הַכְּאִישׁ עַל־עַם לֹא־יִוָּעִילוּ לָמוּ לֹא לְעוֹר וְלֹא לְהוֹעִיל כִּי לְבַשְׂתִּי וְגַם־לְחַרְפָּה: 6 מִשָּׂא בְּהֵמוֹת נֹגֵב בְּאַרְצָן צָרָה וְצוּקָה לְבִיא וְלִישׁ מֵהֶם אֶפְסָה וְשָׂרָף מַעוֹפָף וְשָׂאֵל עַל־כַּתֵּף עוֹרִים תִּילִיָּהֶם וְעַל־דִּבְשָׂת גַּמְלִים אִוְצוֹתָם עַל־עַם לֹא יִוָּעִילוּ: 7 וּמִצְרַיִם הִבֵּל וְרִיק יַעֲזְרוּ לְכֹן קְרָאתִי לְזֹאת רַחֵב הֵם שִׁבְתִּי:

8 עֲתָה בּוֹא כְּתִבָּה עַל־לִיחַ אֶתֶם וְעַל־סַפֵּר חֲקָה וּתְהִי לְיוֹם אֶחָדוֹן לְעַד עַד־עוֹלָם: 9 כִּי עַם מִרְיָ הוּא

v. 6. פ' עירום. εἰςχ. a.). A: καιρῶν ταῦτα (F: καιρῶν ταῦτα. X: ταῦτα εἰς μαρτύριον ἐν καιρῶ). A¹* ἕως. 9. A* ὁ (a. λ.).

« les bêtes de somme sont chargées pour le midi ». Septante: « vision des quadrupèdes dans le désert ». 7. Hébreu: « c'est pourquoi je leur ai crié ceci: Rahab (orgueil, insolence, surnom de l'Égypte) n'est qu'indolence (et ne te viendra pas en aide efficacement) ». Septante: « dis-leur: Cette consolation pour nous est vaine ». 8. Grave-le soigneusement n'est pas dans les Septante. — Il sera au dernier jour un témoignage à jamais. Septante: « ce sera pour les jours de l'avenir et pour toujours ».

ham: Non modo confundetur Jacob, nec modo vultus ejus erubescet: 23 sed cum viderit filios suos, ópera mánuum meárum in médio sui sanctificántes nomen meum, et sanctificábunt sanctum Jacob, et Deum Israel prædicábunt: 24 et scient errántes spiritu intelléctum, et mussitatóres discent legem.

XXX. 1 Væ filii desertóres, dicit Dóminus, ut facerétis consilium, et non ex me: et ordiremini telam, et non per spiritum meum, ut adderétis peccátum super peccátum: 2 qui ambulátis ut descendátis in Ægyptum, et os meum non interrogástis, sperántes auxilium in fortitúdine Pharaónis, et habéntes fidúciam in umbra Ægypti. 3 Et erit vobis fortitúdo Pharaónis in confusiónem, et fidúcia umbræ Ægypti in ignomíniám. 4 Erant enim in Tani principes tui, et nuntii tui usque ad Hanes pervenérunt. 5 Omnes confúsi sunt super pópulo, qui eis prodése non pótuit: non fuérunt in auxilium et in áliquam utilitátem, sed in confusiónem et in opprobrium.

6 Onus jumentórum austri. In terra tribulatiónis et angústiae leæna, et leo ex eis, vípera et régulus volans, portántes super húmeros jumentórum divítias suas, et super gibbum camelórum thesaúros suos, ad pópulum qui eis prodése non pótuit. 7 Ægyptus enim frustra et vane auxiliábitur: ideo clamávi super hoc: Supérbia tantum est, quiesce.

8 Nunc ergo ingressus scribe ei super buxum, et in libro diligénter éxara illud, et erit in die novíssimo in testimónium usque in ætérnum: 9 pópulus enim ad iracúndiam pró-

a³) Troisième discours, XXX.

XXX. 2. Ma bouche; les ordres, les oracles sortis de ma bouche. 3. L'ombre; c'est-à-dire la protection. 4. Tanis; ville d'Égypte. Voir plus haut, xix, 41. Cf. Nombres, xiii, 23; Psaume lxxvii, 43. — Hanès, en égyptien Chenensu, Heracleopolis magna, dans l'Égypte moyenne, était alors, comme Tanis et plusieurs autres villes de la vallée du Nil, la capitale d'un petit royaume. Saint Jérôme croit qu'elle était à l'extrémité méridionale de l'Égypte, vers les frontières de l'Éthiopie. 5. Ils; c'est-à-dire le peuple, qui, étant un collectif, représente le nombre pluriel. 6. Dou; littéralement, selon l'hébreu et la Vulgate,

Is. 19, 25. Ps. 86, 5. Eph. 2, 10. Rom. 9, 26. Joa. 15, 26-27. Mat. 6, 9. Marc. 16, 15. Is. 32, 1. Col. 1, 28, 9. Ex. 16, 8. Ps. 105, 25.

a³) Pœdus cum Ægypto vanum Is. 1, 2, 4. 4 Reg. 17, 4. Jer. 37, 6; 42, 15; 38, 4. Gen. 12, 10; 26, 2; 46, 3. Jos. 9, 14. Jer. 37, 3, 16; 42, 2-6. Is. 20, 5; 31, 1. 4 Reg. 18, 21. Ps. 120, 6.

Is. 19, 11. Ps. 77, 43. Jer. 2, 16, 18.

et funestum. Jer. 43-44. Is. 13, 1. Num. 23, 24. Ez. 19, 1, 2. Is. 14, 22; 57, 9.

Is. 36, 6. Jer. 37, 7. Is. 51, 9. Ps. 86, 4; 88, 11.

Populus provocans Hab. 2, 2. Job, 19, 21.

racheté Abraham: « Jacob ne seraplus confondu, et son visage ne rougira plus; 23 mais lorsqu'il verra ses fils, ouvrages de mes mains, sanctifiant au milieu de lui mon nom, ils sanctifieront ensemble le saint de Jacob, et annonceront le Dieu d'Israël; 24 et ceux qui étaient égarés d'esprit recevront l'intelligence, et les murmureurs apprendront la loi ».

XXX. 1 Malheur à vous, fils déserteurs, dit le Seigneur, de ce que vous formez des desseins, et non par moi, et que vous ourdissez une trame, et non par mon esprit, afin d'ajouter péché à péché; 2 vous qui marchez pour descendre en Égypte, et n'avez pas interrogé ma bouche, espérant du secours de la force du pharaon, et ayant confiance dans l'ombre de l'Égypte. 3 Et la force du pharaon vous sera à confusion, et la confiance dans l'ombre de l'Égypte, à ignominie. 4 Car tes princes étaient à Tanis, et tes messagers sont parvenus jusqu'à Hanès. 5 Tous ont été confondus à la vue d'un peuple qui ne pouvait leur être utile; ils ne leur ont pas été à secours et à quelque utilité, mais à confusion et à opprobre.

6 Malheur accablant des bêtes du midi. Ils vont dans une terre de tribulation et d'angoisse, d'où sortent la lionne et le lion, la vipère et le basilic volant; ils portent sur les épaules des ânes leurs richesses, et sur la bosse des chameaux leurs trésors, à un peuple qui ne pourra pas leur être utile. 7 Car inutilement et vainement l'Égypte les secourra; voilà pourquoi j'ai crié à ce sujet: « C'est de l'orgueil seulement, reste en repos ».

8 Maintenant donc entre, écris cela pour lui sur le buis, et dans un livre grave-le soigneusement, et il sera au dernier jour un témoignage à jamais; 9 car c'est un peuple provoquant au

d'eux (ex eis); le pronom se rapporte à terra, qui s'entend quelquefois dans l'écriture, non du sol, mais des habitants. — Des bêtes du midi. En hébreu, bahamoth, peut-être le béhémoth ou hippopotame du livre de Job, xl, 15, qui peut être très exactement considéré comme le symbole de l'Égypte, laquelle avait grande confiance en sa puissance, mais était lente à se mettre en mouvement et était arrivée trop tard pour secourir Samarie assiégée par les Assyriens. — La vipère. Assaraddon, dans le récit de sa campagne contre l'Arabie, dit que ce pays était plein de vipères et de scorpions. — Le basilic volant. Cette qualification de volant provient sans doute de ce que les serpents peuvent monter sur les arbres comme les oiseaux qui volent. 8. Entre... C'est le Seigneur qui parle au prophète.

ἠβούλοντο ἀκούειν τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ.
 10 οἱ λέγοντες τοῖς προφήταις· Μὴ ἀναγγέ-
 λετε ἡμῖν, καὶ τοῖς τὰ δράματα ὁρῶσι· Μὴ
 λαλεῖτε ἡμῖν, ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε καὶ ἀναγγέ-
 λετε ἡμῖν ἑτέραν πλάνησιν, 11 καὶ ἀποστρέ-
 ψατε ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ταύτης· ἀφέλετε ἀφ'
 ἡμῶν τὸν τρίβον τοῦτον, καὶ ἀφέλετε ἀφ'
 ἡμῶν τὸ λόγιον τοῦ Ἰσραήλ. 12 Διὰ τοῦτο
 τάδε λέγει ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραήλ· Ὅτι ἠπειθή-
 σατε τοῖς λόγοις τούτοις, καὶ ἠλίπισατε ἐπὶ
 ψεύδει, καὶ ὅτι ἐγόγγυσας, καὶ πεποιθῶς
 ἐγένον ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ, 13 διὰ τοῦτο
 ἔσται ὑμῖν ἁμαρτία αὐτῆ ὡς τείχος πίπτων
 παραρῆμα πόλεως ὀχυρᾶς ἐλαωκνίας, ἧς
 παραρῆμα πάρεστι τὸ πτώμα· 14 καὶ τὸ
 πτώμα αὐτῆς ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγείου
 ὀστρακίνου, ἐκ κεραμίου λεπτά, ὥστε μὴ
 εὐρεῖν ἐν αὐτοῖς ὄστρακον, ἐν ᾧ πῦρ ἀρεῖς,
 καὶ ἐν ᾧ ἀποσυριεῖς ὕδωρ μικρόν.

15 Οὕτω λέγει κύριος κύριος ὁ ἅγιος τοῦ
 Ἰσραήλ· Ὅταν ἀποστραφεῖς στενάξῃς, τότε
 σωθήσῃ, καὶ γνώσῃ πού ἦσθα· ὅτι ἐπεποι-
 θεις ἐπὶ τοῖς ματαίοις, ματαία ἡ ἰσχὺς
 ὑμῶν ἐγενήθη. Καὶ οὐκ ἐβούλεσθε ἀκούειν,
 16 ἀλλ' εἶπατε· Ἐφ' ἵππων φευξόμεθα, διὰ
 τοῦτο φευξέσθε, καὶ ἐπὶ κούφοις ἀναβάταις
 ἐσόμεθα διὰ τοῦτο κοῖφοι ἔσονται οἱ διώ-
 κοντες ὑμᾶς. 17 Χίλιοι διὰ φωνῆν ἐνὸς φεύ-
 ξονται, καὶ διὰ φωνῆν πέντε φεύξονται πολ-
 λοὶ, ἕως ἂν καταλειφθῆτε, ὡς ἰστός ἐπ'
 ὄρους, καὶ ὡς σημαῖαν φέρον ἐπὶ βονοῦ.
 18 Καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς τοῦ οἰκτειροῦσαι
 ὑμᾶς, καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται τοῦ ἐλεῆ-
 σαι ὑμᾶς· διότι κριτὴς κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
 Μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐπ' αὐτῷ.

10. A²† (p. ἡμῖν sec.) ὁρῶσι. A²† (p. alt. λαλ.) δόλια. 11. X† καὶ (a. pr. ἀφ.). N: τὴν τε- ταύτην. A²: τὸν ἅγιον (pro τὸ λόγ.). X: τῷ ἁγίῳ Ἰσρ. 12. X: ἐγογγύσατε κ. πεποιθότες ἐγένεσθε. X: ἐν (pro alt. ἐπὶ). 13. A¹* ὀχυρᾶς. 14. A¹: ἀγ- γίς. A: λεπτόν (EF: λεπτῶ). A²† (p. ἀρεῖς) ἀπὸ καύστρας. N (pr. m.) * ἀρεῖς — ὕδωρ. F: ἀποσυριεῖς (Al. ἀποσυριεῖς). 15. F: τάδε (pro ὅτ.). A¹N* (alt.) κύρ. (F: κύρ. ὁ θεός). A* τῷ (a. Ἰσρ.). A¹: στενά- ξη. F: γνώσεις. 16. A: Ἐφ' ἵπποις. AN† (p. καὶ) εἶπατε. AN: ἀναβάται. F (pro ἐσόμε): φευξόμεθα

40. A ceux qui voient. Septante : « aux prophètes ». — Ne voyez pas. Septante : « ne nous annoncez rien ». 41. Eloignez de moi (cette) voie. Septante : « détournez-nous de cette voie ». 42. Dans la calomnie et le tumulte, et que vous y avez mis votre appui. Septante : « dans le mensonge, parce que vous avez murmuré et que vous avez mis votre confiance en vos murmures ». 43. Septante : « comme un mur qui s'écroule sou-

בְּנֵים כְּפָשִׁים בְּנֵים לֹא-אָבוּ שְׂמוֹעַ
 י תּוֹרַת יְהוָה: אֲשֶׁר אָמְרוּ לְרֵאיוֹם לֹא
 תִּרְאוּ וְלִחְזוֹם לֹא-תִּתְּחוּזוּ-לָנוּ נִכְחוֹת
 דְּבָרֵינוּ-לָנוּ חֲלָקוֹת תָּחוּ מִתְּלֹת:
 11 סוּרוּ מִפְּנֵי-דְרֹךְ הַשְׁבִּי-אֶרְחַה הַשְּׁבִיתוּ
 12 מִפְּנֵינוּ אֶת-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: לָכֵן פֹּה
 אָמַר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יֵשֶׁן מֵאֲסֻכָּם
 בְּדַבַּר הַזֶּה וּתְבַטְחוּ בַעֲשָׂק וְנִלְוֹ
 13 וְתִשְׁעֵנוּ עָלֵינוּ: לָכֵן יְהוָה לָכֶם הָעֵנֹן
 הַזֶּה כְּפָרֶץ נִפְלֵל נִבְעָה בְּהוֹמָה נִשְׁבָּה
 אֲשֶׁר-פְּתָאם לְפָתַע יָבוֹא שְׁבִרָה:
 14 וְשְׁבִרָה כְּשֶׁבֶר נִבְּל יוֹצְרִים כְּתוֹת
 לֹא יִחַמְּל וְלֹא-יִמְצָא בְּמִכְתָּתוֹ חֶרֶשׁ
 לְחַתּוֹת אֵשׁ מִיָּקִיד וְלִחְשׁוֹף מֵיָם
 מִבְּבֵא:

15 כִּי כֹה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה קְדוֹשׁ
 יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּבָה וְנִחַת תִּשְׁעֵנוּ
 בְּהַשְׂקָט וּבְבִטְחָה תִּהְיֶה גְבוּרַתְכֶם
 16 וְלֹא אֲבִיתֶם: וְתֹאמְרוּ לֹא-כִי עַל-
 סוּס גְּנוּס עַל-פֶּן תִּנְוִסוּן וְעַל-קַל
 17 נִרְפָּב עַל-פֶּן יִקְלֹו רַדְפֵיכֶם: אֲלֹף
 אֶחָד מִפְּנֵי גַעְרַת אֶחָד מִפְּנֵי גַעְרַת
 תִּחַמְּשֶׁה תִּנְוִסוּ עַד אֶם-נִוְתַרְתֶּם בְּתִרְוֹן
 עַל-רֶאֶשׁ הַהוֹר וְכִנֵּס עַל-הַבְּעָה:
 18 וְלָכֵן יִחַדָּה יְהוָה לְחַנְנֵכֶם וְלָכֵן יִרְוֶם
 לְרַחֲמֵכֶם כִּי-אֲלֹהֵי מִשְׁפַּט יְהוָה
 אֲשֶׁר־יִבְלֶה-חֹכֵי לוֹ:

v. 11. כמין ב' נותין בצרי. v. 16. כמין ב' נותין בצרי. (E: ἀναβησόμεθα). 17. AN: διὰ φ. ἐν. φεύξ. χίλιοι (Al. alio ord. pon.). F: φωνῆς (bis). F: ση- μείων. 18. F: μένει. X: οἰκτειροῦσαι. X: ἡμᾶς (pro ὑμᾶς). X† (p. κρ.) ὑμῶν. A²: ὁ θεός ὑμῶν ἐστίν καὶ πού καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν; Μακάριοι πάντες. X: ὑπομένοντες. A: ἐν αὐτῷ.

dain quand est prise une ville dont la chute est inopinée. 43. Septante : « et tu sauras où tu étais; car tu croyais en des vanités, des vanités étaient ta force, et tu n'as pas voulu m'entendre ». 47. Hébreu : « mille s'enfuiront à la menace d'un seul; à la menace de cinq, vous vous enfuirez, jus- qu'à ce que vous soyez laissés comme un pin au sommet d'une montagne ».

vocans est, et filii mendaces, filii no-
 lentes audire legem Dei. 10 Qui di-
 cunt vidéntibus : Nolite videre : et
 aspiciéntibus : Nolite aspícere nobis
 ea, quæ recta sunt : loquimini nobis
 placéntia, vidéte nobis erróres. 11 Au-
 férte a me viam, declináte a me sé-
 mitam, cesset a fácie nostra sanctus
 Israel.

12 Propterea hæc dicit sanctus
 Israel : Pro eo quod reprobástis ver-
 bum hoc, et sperástis in calúmnia et
 in tumultu, et innixi estis super eo :
 13 propterea erit vobis iniquitas hæc
 sicut interruptio cadens, et requisita
 in muro excélsó, quóniam subito,
 dum non sperátur, véniet contritio
 ejus. 14 Et comminuétur sicut conté-
 ritur lagéna figuli contritióné per-
 válda : et non inveniétur de frag-
 méntis ejus testa, in qua portétur
 igniculus de incéndio, aut hauriátur
 parum aquæ de fovea.

15 Quia hæc dicit Dóminus Deus
 sanctus Israel : Si revertámini et
 quiescátis, salvi éritis : in siléntio et
 in spe erit fortitúdo vestra. Et nolúis-
 tis : 16 et dixístis : Nequáquam, sed
 ad equos fugiémus : ideo fugiétis. Et
 super velóces ascendémus : ideo ve-
 locióres erunt, qui persequéntur vos.
 17 Mille hómines a fácie terróris
 unius : et a fácie terróris quinque
 fugiétis, donec relinquámini quasi
 malus navis in vértice montis, et
 quasi signum super collem. 18 Prop-
 térea expéctat Dóminus ut mise-
 reátur vestri : et ideo exaltábitur
 parcens vobis : quia Deus judicií
 Dóminus : beáti omnes qui expéc-
 tant eum.

40. Ceux qui voient... ceux qui regardent; c'est-à- dire les voyants, ceux qui ont des visions prophé- tiques, les prophètes. 43. Qui est recherchée par l'ennemi, à qui elle offre un moyen d'entrer dans la ville (Job, xxx, 44). 44. Comme on brise d'un brisement; genre de ré-

courroux, et ce sont des fils menteurs,
 des fils qui ne veulent pas entendre la
 loi de Dieu; 10 qui disent à ceux qui
 voient : « Ne voyez pas »; et à ceux qui
 regardent : « Ne regardez pas pour
 nous des choses qui sont justes; dites-
 nous des choses qui nous plaisent,
 voyez pour nous des erreurs ». 11 Éloi-
 gnez de moi cette voie, détournez de
 moi ce sentier; qu'il disparaisse de
 notre face, le saint d'Israël.

12 A cause de cela, voici ce que dit le
 saint d'Israël : « Parce que vous avez
 rejeté cette parole, et que vous avez
 espéré dans la calomnie et dans le tu-
 multe, et que vous y avez mis votre
 appui, 13 à cause de cela, cette iniquité
 sera pour vous comme une brèche qui
 menace ruine, et qui est recherchée
 dans un mur élevé, parce que tout à
 coup, tandis qu'on ne s'y attend pas,
 vient son écroulement. 14 Et elle sera
 mise en pièces, comme on brise d'un
 brisement très fort un vase de potier;
 et on ne trouvera pas parmi ses frag-
 ments un têt dans lequel on puisse
 porter un peu de feu pris d'un incen-
 die, ou puiser un peu d'eau à une
 fosse ».

15 Parce que voici ce que dit le Sei-
 gneur Dieu, le saint d'Israël : « Si vous
 revenez, et vous vous tenez en repos,
 vous serez sauvés; dans le silence et
 dans l'espérance sera votre force ». Et
 vous n'avez pas voulu; 16 et vous avez
 dit : « Pas du tout; mais nous fuirons
 vers des chevaux »; c'est pour cela que
 vous fuirez. « Et nous monterons sur
 de rapides coursiers »; c'est pour cela
 que plus rapides seront ceux qui vous
 poursuivront. 17 Vous fuirez au nombre
 de mille hommes par la terreur d'un
 seul, et tous par la terreur de cinq, jus-
 qu'à ce que vous soyez laissés comme
 un mât de vaisseau sur une cime de
 montagne, et comme un étendard sur
 une colline. 18 A cause de cela, le Sei-
 gneur attend, afin d'avoir pitié de vous;
 et pour cela il sera exalté en vous épar-
 gnant; car c'est un Dieu de justice que
 le Seigneur; bienheureux tous ceux qui
 l'attendent.

pétition qui a pour but de donner de l'énergie à l'idée exprimée par le verbe. 16. Vers des chevaux; la cavalerie des Égyptiens. Cf. xxxi, 1. 17. Par la terreur d'un seul; un seul homme de l'ennemi en épouvantera mille d'entre vous.

¹⁹ Διότι λαὸς ἄγιος ἐν Σιών οἰκήσει, καὶ Ἱερουσαλήμ κλαυθμῶ ἔκλαυσεν Ἐλεήσονται με. Ἐλεήσει σε, τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου ἠγίκα εἶδεν, ἐπήκουσέ σου. ²⁰ Καὶ δώσει κύριος ὑμῖν ἄρτον θλίψεως, καὶ ὕδωρ στενόν, καὶ οὐκ ἔτι μὴ ἐγγίωσί σοι οἱ πλανῶντές σε· ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὄψονται τοὺς πλανῶντάς σε, ²¹ καὶ ὧτὰ τὰ σου ἀκούσονται τοὺς λόγους τῶν ὀπίσω σε πλανησάντων, οἱ λέγοντες· Ἀὐτὴ ἡ ὁδός, πορευθῶμεν ἐν αὐτῇ, ἔτε δεξιὰ ἔτε ἀριστερά. ²² Καὶ μανεύεις τὰ εἶδωλα τὰ περιηρηγρωμένα, καὶ περιεχουσιμμένα λεπτὰ ποιήσης, καὶ λιμνήσης ὡς ὕδωρ ἀποκαθήμενης, καὶ ὡς κόπρον ὡσεις αὐτά. ²³ Τότε ἔσται ὁ ὑετός τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου, καὶ ὁ ἄρτος τοῦ γεννήματος τῆς γῆς σου ἔσται πληθυσμὸν καὶ λιπαρός. Καὶ βοσκηθήσεται σου τὰ κτήνη τῆς ἡμέρας ἐκείνης τόπον πίονα καὶ εὐρύχωρον. ²⁴ Οἱ ταῦροι ὑμῶν καὶ οἱ βόες, οἱ ἐργαζόμενοι τὴν γῆν, φάγονται ἄχρα ἀναπεποιημένα ἐν κοιθῇ λελιμμημένη. ²⁵ Καὶ ἔσται ἐπὶ παντός ὄρου ὑψηλοῦ, καὶ ἐπὶ παντός βουνοῦ μετεώρου ὕδωρ διαπορευόμενον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν ἀπόλωνται πολλοὶ, καὶ ὅταν πέσωσι πύργοι. ²⁶ Καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου, καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἑπταπλάσιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν λάσῃται κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀδύνην τῆς πληγῆς σου λάσεται.

²⁷ Ἴδου τὸ ὄνομα κυρίου ἔρχεται διὰ χρόνον, καυόμενος θυμός· μετὰ δόξης τὸ λόγιον τῶν χειλέων αὐτοῦ, λόγιον ὀργῆς πλήρες, καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ ὡς πῦρ ἔδεται. ²⁸ Καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδωρ ἐν φάραγγι

19. A²: οὐκ ἔκλαυσεν Ἐλ. με. ἔλ. καὶ οὐκ ἐπὶ τὴν φ. [X† (a. ἐλεήσει) ἐλεῶν. A¹* οὐκ ἐπὶ]. 20. F* Καὶ. X: ὑμῖν κύρ. (Al.: σοὶ κύρ.). A: οὐ μὴ. 21. E* τὰ. X: ἀκούσεται. X: τῶν λεγόντων. X† (bis) εἰς (a. δεξ. et ἀρ.). 22. A¹N: ἐξαρεῖς (pro μανεύεις). A: ποιήσεις κ. λιμνήσεις. 23. N* καὶ ὁ

19. Septante : « car le peuple saint habitera Sion, et Jérusalem pleurera avec larmes (disant) : Ayez pitié de moi ! Il aura pitié de toi, parce qu'il a vu la voix de ton cri ; il t'a exaucée ». 20. Hébreu : « Adonaï vous donnera du pain de détresse et de l'eau d'angoisse, ceux qui t'instruisent ne se cacheront plus, et tes yeux verront ceux qui t'instruisent ». 21. Ne vous détournes ni à droite ni à gauche. Hébreu : « car vous iriez à droite ou vous iriez à

19 פִּי-עַם בְּצִיּוֹן וְשֵׁב בִּירוּשָׁלַם בְּכֹחַ לֹא-תִבְכֶּה הַנּוֹן וְהַנְּהָ לְקוֹל זְעֵמָהּ כְּשִׁמְעֶתָ עֲנֵהּ: וְנָתַן לְכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר וּמַיִם לַחֵץ וְלֹא-יִבְנֶנָּה עוֹד מוֹרֵיךָ וְהָיוּ עֵינֶיךָ רְאוּת אֶת-מֹרְיָךָ: וְאֲזַנֶיךָ תִּשְׁמַעְנָה דְבַר מֵאֲחֵרֶיךָ לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ לֵכֵנּוּ בּוֹ פִּי תִאֲמִינוּ וְכִי תִשְׁמְאוּלוֹ: וְטִמְאַתֶּם אֶת-צַפְוֵי פְסִילֵי כֶסֶף וְאֶת-אֲפֻדַת מִסְכַּת זָהָב תִּזְרַם כְּמֹו דָהָב צֶא תֵאמַר לוֹ: וְנָתַן מִטָּר וְרֵעָה אֲשֶׁר-תִּזְרַע אֶת-הָאֲדָמָה וְלָחֶם תִּבְנוּת הָאֲדָמָה וְהָיָה דָשֵׁן וְשֶׁמֶן וְרֵעָה מִקִּנְיָה בְּיוֹם הַהוּא פֶּר נֹרְחָב: וְהָאֲלָפִים וְהָעֵיזִים עֲבָדֵי הָאֲדָמָה בְּלִיל הַמַּיִץ יֹאכְלוּ אֲשֶׁר-בָּה זָרָה בְּרֵחַת וּבִמְזֻרָה: וְהָיָה עַל-כֵּן תֵּהָרַץ וְעַל כֵּן-יִבְעַר נִשְׂאָה פְלִגְנִים וּבְלֵי-מַיִם בְּיוֹם הַרְג לֵב בְּנַפְל מַגְדָּלִים: וְהָיָה אִוְרֵה-לְבָנָה כְּאוֹר הַחֶמָה וְאוֹר הַחֶמָה יִהְיֶה שְׁבַע-יָמִים כְּאוֹר שְׁבַע-יָמִים בְּיוֹם הַבֶּשֶׂת וְהָיָה אֶת-שִׁבְר עֲמֹו וּמַחֵץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא: וְהָיָה שֵׁם-יְהוָה בָּא מִמֶּרְחֶק בְּעֵר אֲפֹו וְלָכֵד מִשָּׂאָה שְׁפָתָיו מִלְּאֹו זַעַם וְלִשְׁוֹנוֹ כְּאֵשׁ אֲבָלָת: וְרִיחֹו בְּנַחַל

ἄρτος — γῆς σου. F* (alt.) τῆς γῆς. F: βοσκηθήσονται. F† ἐν (a. τῇ ἡμ. ἐκ.). 24. E: φάγονται. A¹N: λελιμμημένα. 26. F* (alt.) ἔσται. A²† (p. ἑπταπλάσιον) ὡς τὸ φῶς τῶν ἐπὶ τῆς ἡμερῶν. X: αὐτοῦ (pro σθ). F: λάσῃται (pro -ετα). 27. AN: διὰ χρόνον ἔρχ. πολλῶν, καὶ ὁ μ. ὁ θυμός. AB¹N† (a. λόγ.) τὸ. EF† (p. θυμῶ) αὐτῶ (Al.: τῆς γλώσσης αὐτῶ).

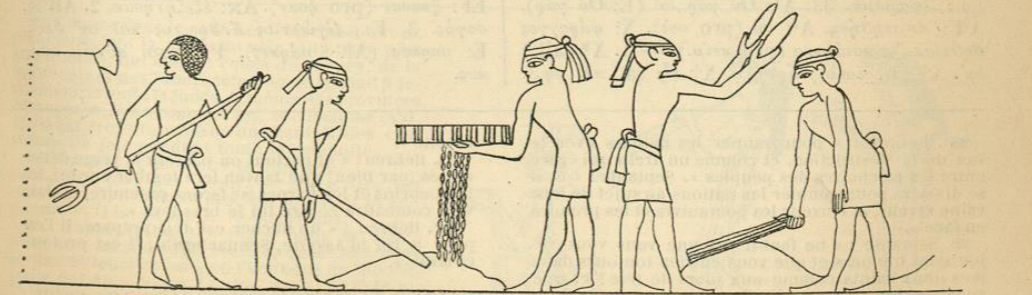
gauche ». Septante : « soit à droite, soit à gauche ». 22. Sors, lui diras-tu. Septante : « et tu les repousseras comme la fange ». 23. Septante : « en ce jour-là, ton bétail paîtra dans un endroit gras et vaste ». 24. Les petits des ânes. Septante : « les bœufs ». 26. Egale à la lumière de sept jours n'est pas dans les Septante. 27. Sa langue. Septante : « la colère de son courroux ».

¹⁹ Pópulus enim Sion habitábit in Jerúsalem : plorans nequáquam plorábis, miserans miserébitur tui : ad vocem clamóris tui statim ut audierit, respondebit tibi. ²⁰ Et dabit vobis Dóminus panem arctum, et aquam brevem : et non faciet avoláre a te ultra doctórem tuum : et erunt óculi tui vidéntes præceptórem tuum. ²¹ Et aures tuæ audient verbum post tergum monéntis : Hæc est via, ambuláte in ea : et non declinétis neque ad dexteram, neque ad sinistram. ²² Et contaminábis lámínas sculptílium argénti tui, et vestiméntum conflátilis auri tui, et dispérges ea sicut immundítiam menstruátæ. Egrédere, dices ei : ²³ et dábitur plúvia sémini tuo, ubicúm-que semináveris in terra : et panis frugum terræ erit ubérrimus, et pinguis : pascétur in possessióne tua in die illo agnus spatíose : ²⁴ et tauri tui, et pulli asinórum, qui operántur terram, commístum migma cómedent sicut in área ventilátum est. ²⁵ Et erunt super omnem montem excélsum, et super omnem collem elevátum, rivi curréntium aquárum, in die interfectiónis multórum, cum ceciderint turres. ²⁶ Et erit lux lunæ sicut lux solis, et lux solis erit septempliciter sicut lux septem diérum, in die qua alligáverit Dóminus vulnus pópuli sui, et percussúram plagæ ejus sanáverit.

²⁷ Ecce nomen Dómini venit de longinquo, ardens furor ejus, et gravis ad portándum : lábia ejus repléta sunt indignatióne, et lingua ejus quasi ignis dévorans. ²⁸ Spiritus

¹⁹ Car le peuple de Sion habitera dans Jérusalem; pleurant tu ne pleureras pas du tout; ayant pitié il aura pitié de toi; à la voix de ton cri, dès qu'il entendra, il te répondra. ²⁰ Et le Seigneur vous donnera un pain restreint et une eau peu abondante; et il ne fera pas que celui qui t'instruit s'en aille loin de toi; et tes yeux verront ton maître. ²¹ Et tes oreilles entendront la voix de celui qui, derrière toi, t'avertira : « Voici la voie, marchez-y; et ne vous détournes ni à droite ni à gauche ». ²² Et tu regarderas comme choses souillées les lames d'argent de tes images taillées au ciseau, et le vêtement de ta statue d'or jetée en fonte, et tu les rejetteras comme un linge souillé. « Sors », lui diras-tu; ²³ et la pluie sera accordée à ta semence, partout où tu auras semé sur la terre, et le pain produit des grains de la terre sera très abondant et gras; dans ta possession, en ce jour-là, l'agneau paîtra spacieusement. ²⁴ Et les taureaux et les petits des ânes qui labourent la terre, mangeront les grains mêlés ensemble, comme dans l'aire ils auront été vannés. ²⁵ Et il y aura sur toute haute montagne et sur toute colline élevée, des ruisseaux d'eaux courantes, au jour où beaucoup auront été tués, et lorsque seront tombées les tours. ²⁶ Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera septuple, égale à la lumière de sept jours, au jour où le Seigneur aura bandé la blessure de son peuple et guéri le coup de sa plaie. ²⁷ Voici que le nom du Seigneur vient de loin; ardente est sa fureur, et lourde à porter; ses lèvres sont pleines d'indignation, sa langue est comme un feu dévorant. ²⁸ Son souffle est un tor-

Que faciat populo bona. 1 Esdr. 1. Ap. 21, 2. Is. 65, 24; 25, 8. 3 Reg. 22, 27. Is. 33, 16. Ps. 79, 6; 101, 10; 126, 2; 73, 9. Joel, 2, 23. Mat. 7, 14. Luc. 6, 46. Is. 35, 8. Deut. 5, 32; 28, 14. Jos. 1, 7. Jos. 14, 6. Is. 31, 7; 2, 20; 27, 9. Gen. 35, 2, 4. 2 Par. 29, 5, 16. Ez. 34, 26. Is. 22, 1-2; 30, 9. Jos. 10, 9. Ps. 72, 23. 1 Cor. 3, 9. Is. 11, 9. Joel, 3, 18. Jos. 4, 13. Ps. 109, 6. Is. 2, 15; 25, 2; 24, 23. Ap. 21, 1. Rom. 8, 19-22. Mat. 13, 43. Is. 51, 11; 1, 5; 61, 1; 53, 5. Deus incedit contra Assur. Ps. 71, 19; 17, 9. Job. 14, 13. Hebr. 10, 27. Mat. 25, 42.



Egyptiens vannant le blé (p. 24). (D'après Wilkinson). 22. Les lames d'argent dont sont couvertes les images taillées au ciseau. 27. Le nom du Seigneur; sa majesté, le Seigneur lui-même. Cf. v. 41; VII, 17; VIII, 1, 8, etc. — De loin; après un long intervalle de temps.